

热爱 GNOME.....

有一点点语言基础.....

欢迎加入 GNOME 简体中文翻译组

准备工作

- 安装 gettext 了吗？
- 安装翻译工具了吗？ 没有？那先试试 poedit 吧
- 身边有英语辞典吗？ 印刷的，电子的，在线的都可以

都有了？ Let's go!

登录 l10n.gnome.org 开始注册吧



胡言乱语

主页

团队

语言

发行套件

模块

登录

关于 GNOME 的胡言乱语

点这里开始吧

团队

所有 GNOME 翻译团队清单，包含如首要联系人(协调人)的完全信息，网页和邮件列表信息。如果您的语言没有翻译团队，您可以轻松地[开始您自己的团队](#)。
前往[简体中文团队页面](#)，以便帮助我们翻译 GNOME!

语言

这里列出了所有的[翻译团队](#)。某些团队管理多种语言(通常仅仅是简单的变形)，在这里你可以看到 GNOME 目前支持的各种语言。

发行套件

所有 GNOME 发行套件的清单，以及我们为其收集统计的发行。
发行系列的例子有"GNOME 办公"、"第五脚趾"和"GNOME 2.26"。正式的 GNOME 发行套件将分为各个类别，诸如"桌面程序"和"开发平台"。
如果你想比较各个发行套件的語言支持，请在这里查看。

模块

在这里是所有模块统计的清单。
模块是分别的程序库或者程序，包括一个或多个的开发分支。它们通常从 Git 中取出，我们保持所有关于它们的相关信息 (Bugzilla 细节、网页、维护者信息.....)。

看不到“登录”？您用的 IE 吗？换掉吧！

GNOME 简体中文翻译组文档
之 l10n.gnome.org 网站使用

让我们继续吧

 胡言乱语

如果您在本网站没有账户，可以在这里[注册](#)一个新账户。

使用用户名和密码登录：

还没有账户？注册一个吧

有账户了？直接登录吧

用户名：

密码：

[忘记密码？](#)

登录

或者使用您的 OpenID：

 OpenID：

Due to [this bug](#), Launchpad OpenIDs are unusable on this site.

不要理它

使用 OpenID 登录

点“注册”来到了这里

账户注册

您可以在这里注册本网站。请仅当您想要为 GNOME 翻译做出贡献时才注册。


注册成功之后，您可以从您的个人页面加入现有的团队。

选择用户名：

只能包含字母、数字、下划线或连字符

电子邮件：

通过 OpenID 或 密码进行身份验证：

 OpenID：

使用 OpenID 注册

密码：

至少七个字符

确认密码：

点这注册吧

使用密码注册

嗯，需要去邮箱验证一下

注册成功

注册成功。您现在将收到一封电子邮件，其中描述了您应该如何激活您的账户。

照做呗

主题:	[DL]账户激活 [举报垃圾邮件]  
时间:	2009年12月18日(星期五) 20:09
发件人:	gnomeweb@gnome.org  添加到通讯录  拒收  邀请
收件人:	lovegnu@163.com
<p>此信息代表您在 l10n.gnome.org 上注册成功。要激活您的账户，请点击上方的链接，或者将其粘贴到浏览器中。</p> <p>http://l10n.gnome.org/register/activate/1c223e9d3758bee7f26c13ce528f6984e8f33bbf</p> <p>Administrators of l10n.gnome.org</p>	

登录成功啦



那个是呢？当然是 Chinese (China)

The screenshot shows the l10n.gnome.org website interface. On the left, a dropdown menu lists various languages, with 'Chinese (China)' highlighted. A red box around the '加入' (Join) button is labeled '选好之后点这' (Click here after selecting). A yellow banner at the top right says '您已成功加入“简体中文”小组。' (You have successfully joined the 'Simplified Chinese' group.) and '加入成功了' (Join was successful). Below this, the user profile 'lovegnu' is shown. The '小组成员' (Group Members) section lists '简体中文' as a team member with the role '翻译者' (Translator). A red text overlay says '点这开始干活了' (Click here to start working). The '加入新团队' (Join new team) section shows a dropdown menu with 'Chinese (China)' selected and an '加入' (Join) button.

胡言

Chinese (China)

您已成功加入“简体中文”小组。

加入成功了

lovegnu
lovegnu at 163 dot com

小组成员

- 简体中文团队的一员，身份是翻译者 离开

点这开始干活了

加入新团队

我想要以翻译者的身份加入下面的团队：

Chinese (China) 加入

到家了

选哪个呢？选最新版的用户界面吧

细节

Bugzilla :

- [报告翻译中的 Bug](#)
- [显示已存在的 Bug](#)

邮件列表 :

- [发送 E-mail 到邮件列表](#)
- [订阅](#)

简体中文 (zh_CN)

协调人



Funda Wang
[fundawang at gmail dot com](mailto:fundawang@gmail.com)

即时通信 :

- [fundawang \(IRC\)](#)

Bugzilla 账户 : [fundawang at gmail dot com](mailto:fundawang@gmail.com)

这是咱们的头 Funda Wang
























这是界面
分了多个部分

这是文档
也就是帮助文件

这是进度

发行	用户界面	图表	文档	图表
GNOME 2.30 (开发版本)	91% (41144/1871/1944)	<div><div></div></div>	41% (11534/488/15549)	<div><div></div></div>
GNOME 2.28 (稳定版本)	93% (41231/1113/1869)	<div><div></div></div>	38% (10399/443/16298)	<div><div></div></div>
外部依赖关系 (GNOME)	27% (657/459/1317)	<div><div></div></div>	0% (0/0/163)	<div><div></div></div>
GNOME 办公室生产力程序	48% (5738/1500/4646)	<div><div></div></div>	-	
GNOME 基础架构	62% (666/9/395)	<div><div></div></div>	28% (249/0/637)	<div><div></div></div>
额外的 GNOME 程序	59% (28037/4429/14814)	<div><div></div></div>	13% (1250/129/7823)	<div><div></div></div>
freedesktop.org (非 GNOME)	58% (1624/386/750)	<div><div></div></div>	-	
	全部模块		全部模块	

好多啊，选哪个好呢

Deskbar Applet	master	100% (357/0/0)		
ekiga	master	94% (676/19/18)		已翻译
empathy	master	95% (670/13/16)		
Eye of GNOME	master	97% (296/3/4)		
Epiphany Web Browser	master	99% (663/3/3)		
Evince Document Viewer	master	100% (324/0/0)		
evolution	master	89% (4172/302/175)		
evolution-data-server	master	94% (943/44/7)		Need review.
evolution-exchange	master	39% (144/115/102)		正在翻译
evolution-mapi	master	100% (65/0/0)		
evolution-webcal	master	100% (30/0/0)		
file-roller	master	97% (289/2/6)		已翻译
gcalctool	master	99% (266/0/1)		
gconf-editor	master	100% (98/0/0)		
gdm	master	97% (230/5/0)		
gedit	master	100% (1100/0/0)		
GNOME Applets	master	100% (798/0/0)		
gnome-backgrounds	master	100% (17/0/0)		
gnome-bluetooth	master	96% (174/4/2)		
gnome-control-center	master	99% (777/2/0)		
gnome-desktop	master	100% (53/0/0)		
gnome-disk-utility	master	62% (610/266/105)		已翻译
gnome-desktop	master	00% (0/0/0)		

绿色 已翻译
代表已经翻译的

紫色 模糊翻译
代表已经翻译了
但是不敢确认
或者 以前翻译过，
后来原文变了

红色 未翻译
代表尚未翻译的

那就选 evolution-exchange 吧

这就是 evolution-exchange 的具体情况

evolution-exchange » master » 简体中文

在下列发布中使用：
GNOME 2.30 (开发版本)

用户界面翻译

状态：普通

在这个图标上点右键，选 链接另存为

 POT 文件 (361 条消息) — 更新于 2009年12月15日 20:33

 已翻译：39% (144/115/102)

也选 链接另存为

操作

无当前操作。

新操作

操作：

占用此文件并进行翻译

此地我占了，别跟我抢！！
顺便告诉头，我来也

评论：

文件：

浏览...

上传 .po, .gz, .bz2 或 .png 文件

提交

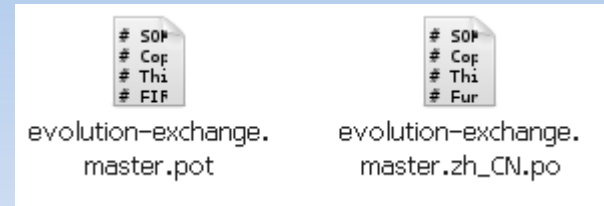
 点这，占下了，上边一定要选那一项哦

把这两个文件
放在同一个目录下

刚刚下载了些什么？

其实

- po 就是以前对这个文件的翻译
- pot 就是软件的作者新出的模板
里边指示有哪些新的，更改过的或者去掉的部分



* 翻译前要将它们**合并**以获得最新材料

合并 po 和 pot

- 打开两个文件所在的目录
- 在空白地方点右键，选择 在终端中打开

没这项？那就装上
`nautilus-open-terminal`

- 执行命令

`msgmerge -U evolution-exchange.master.zh_CN.po evolution-exchange.master.pot`

`pot` 一定要放在后边

- 会询问 电子邮箱 之类的问题，如实输入就可以了，仅此一次

其实 也可以这样合并 po 和 pot

- 使用 poedit 打开 po 文件
- 选择 类目 → 使用 POT 文件更新

不管怎样合并的，现在打开 po 文件吧

翻译之前 一定要细读翻译指南

- **强烈建议**去读下 我们的 wiki
- 迫不及待，或者不喜欢读长文档的
可以看看我做的另一个演示文档
不过那只是针对 GNOME 做的，不要套到别的地方
- 废话一句：**翻译的时候要看注释**

读完文档，跃跃欲试了？

那还等什么，开始翻译咯！

遇到困难时，热心的老手在这等着呢

<1> freenode.net 上的 #ubuntu-cn-translators 房间

<2> QQ 群 26709361

<3> 邮件列表 ubuntu-l10n-zho@lists.ubuntu.com

翻译完了？提交呗

- 其实不一定要翻译到 100%，不懂的可以空下
- 回到刚才下载文件的那个网页
- 在操作中选择 **上传新翻译**
点 **浏览** 选择翻译好的 po 文件
留上几句话，就点 **提交** 吧
- 不用太担心翻译中有错误，咱们还有能干的头呢

一个流程结束了

- 再来一个？
- 那就再选一个吧，还是这样
- 希望您能享受这个过程

关于本文档

- 本文档是由 YunQiang Su (wzssyqa@gmail.com) 为 GNOME 简体中文翻译组的新手编写的
- 可以在遵守 [CC-sa-nc](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/3.0/) (creative commons share alike no commercial) 3.0 unported 的条件下自由地复制，分发以及修改本文档